

「右のものを御願ひ致したし」

右の意味にて御願ひ申上候

乙骨三郎

馨 壽夫様

### 三 楽語調査掛

楽語調査の事蹟を記した文書類は今日まで見つからない。しかし明治四十四年から四十五年にかけて学友会雑誌『音楽』の中で、同調査掛の成果と思われる文章が十回にわたり連載されている。田村寛貞による「音楽術語」である。以下、全十回分を掲げておく。

#### 音楽術語(一)

田村寛貞

音楽術語の編纂は、我東京音楽学校の音楽術語調査會で行つて居る。其原案は吾人が常に書き下して居る。

先づ術語編纂の必要から述べる。法律の術語は既にチャンと定まつて居る。Fideikommiss と云へば世襲財産である。軍隊の術語も確定して居る。Schildwachenkette と云へば歩哨線である。醫學も定まつて居る。Lungentuberkulose と云へば肺結核である。之等は實際生活に直接必要であるからと思ふ人も有るかも知れない。が實際生活に必要ならざる學問でも定まつて居る。Trapez と云へば幾何學上の不等四邊形だし、Perturbation と云へば星學上の攝動である。然るに音楽ではオルガンの Register 一つ定まつて居ない。

Tempo 一つ定まつて居ない。所で凡て原語で宜いと云ふ人があるかも知れない。然し日本語を全然獨逸語にでも改良するのなら吾人も不賛成は無いが、縦文文字の中に横文字がハイル様な此頃の文章や、片假名でアルLEGRO、ヴィヴァーチェ、エ、コン、ブリーオー、など書くのはあまり理想的で無いと思ふ。勿論解かる人は原語を使ふのも勝手だけれども、固有名詞に非ざる以上、日本語の方が矢張り便利である。何も矢を射る弓では無いが、ボーゲンと云つたり、ボウと云つたり、アルコと云つたり、自分の習つた外國語で町々勝手に喋べるより、「弓」と云ふ方が便利である。未だ外にも色々必要の理由もあるが今は之だけに止めて置いて。

次には此術語編纂に伴ふ大困難を述べる。

1 西洋でも文字で數量上の意味を表はす者、例へば Largo, Lamento, Lento, Grave, Adagio 等の各々に一々譯語を色々作つても、此原語に於ける慣習的に段階を表して居る意味と氣持とを傳へる事は容易で無い。

2 Allegro を「快速に」と譯し、Moderato を「中庸」と譯したは宜いが、Allegro moderato と一所に出て來た時には、「中庸快速に」とやるかどうか、斯う云ふ體裁で一元論的に他のあらゆる場合に望むと、それは實に素敵滅法奇抜な、譯した自身もキマリが悪くなる様な譯語が出来る。

3 殊に發想記號である。「悲しく」とか「熱情にて」と云ふ様な似寄つた氣持の句は實に數へ擧ぐると非常に多い。所で原語が違つても日本語で同じにするのなら何でも無い話だが、そうすると困る事には、感情の微細な音楽者に成ると其間に色々な區別を立て、使

つて居る事である。だから日本語でも之に別々の譯語を附けて置かないと不便で且つイヤが上に曖昧に成る。つまり吾人は此字にも一元論を應用して、原語が異なれば譯語も何か違つたのを附ける事にした。所が豈測らんや他の困難に相遇したのは到頭日本語で譯語が足り無くなつた事である。ワザ／＼新たに製造すると先にも云ふた様に自分で氣持の悪くなる様な頗る珍妙なる譯語が出来るし、又譯語と譯語とがガチ合ふ。之又大困難の一つである。

4 其他まだ色々な困難がある。時代と音樂者に依て意義を異にする事。Passacaglia とか Allemande とか云ふ様な重に昔流行した曲は翻譯など出来たものに非ざること。殆に半固有名詞的の樂器の名例へば Gitarre, Zither, Leier. などの様な語は強いて譯す何絃琴、何絃琴と皆琴に成て仕舞ふ。さりとて新發明の譯語を造らうものなら奇想天外の樂器と成る。つまりこんな字には譯語は出来ないこと。之等は皆困難である。

5 次に譯語の數である。星學などは何でも四百幾字で足りたさうだ。法律でも三千を越さぬ。然るに音樂は一寸吾人の計算でも一萬五千は慥かにある。翻譯者瘦せざるを得ない。

未だ此外にも困難を數へ挙げれば數限り無いが先づ文句は之位にして置いて。

第三に術語翻譯の方針を述べる。之に大體三つの方法がある。

1 樂譜の形から譯語を附ける方法。例へば半分に演ずる Staccato を星點音と云ふ様に、樂符の上に星の様な點が有る事乃ち其形から附ける方法。

2 漢字の意義から譯語を附ける方法。例へば四分の一に切つて演

ずる Staccato を頓音と云ふ様に、此漢字が一頓座して急に停止する意味を持つ所から此譯語を附ける方法。

3 原語の語根の意義から譯語を附ける方法。例へば Andante は意味から附ければ緩慢に進行する事であるが、語義から考へれば Andante 乃ち併歩で歩いて行くと云ふ意味である。之に依て「併歩に」の譯語を附ける様な方法。

何れも理屈を附ければ相當に根據があるが吾人は熟々案じて此第三の方法を取るものである。之れ文字が一つで然かも時代に依て其應用上の意義や用法や樂符（殊に略符）には變化を來たして居られども、語根の意義に至つては萬世一系で其文字の有らん限り同じである。故に此點に於ても吾人は一元論的の立場を取らうと思ふ。

偕て以上の様に何處から何處迄も一元論的の根本原理を應用してそれで然かもウマイ譯語が出来たとしたらどうだ。我大日本帝國の音樂術語は全世界第一である。獨逸語や佛蘭西語や英語の、伊太利語からの譯語を充分に研究した人は、之等先進文明國でも此譯語に關しては如何に曖昧であるかが解るだろう。我國では幸にして西洋音樂が少しも社會へ廣まつて居ないから、其間に一舉にして恰も今の人知らぬ間に舊新約全書が出来て居た様に、凡ての音樂譯語を作つて置いたら、後から曖昧な譯語をアツチでもコツチでも製造される患が無いから、此點甚だ都合である。之れ吾人の一元論實現の曉には世界第一だと云ふ所以である。

以上の方針を以て譯語制定に當て、吾人はABCの順序で翻譯するのは止め、先づ段階的に數量を表はす文字から先へ初める事にし

た。そうで無いと文字で數量を現はす字の中 Andante を譯してから Largo を譯す迄に數年を経ると、文字 nte の缺」と、兩者の速度上の關聯を離れて譯すに至る爲め、案外 Andante より Largo の方に一層緩慢なる速度を云ひ表はす譯語を附するに至る危険がある。之等段階の外に向樂音の強度、發想記號も一舉にして譯さないと譯語と譯語とが衝突して、止むを得ず「悲愴に」は Patetico が適して居るにも係はらず、既に Lamentabile 邊りで間違へて附けて仕舞ふ様な悲運に陥らぬとも限らぬ。だから斯う云ふ様な發想記號も原語の文句のあるだけを併べ、之に譯語の有るだけを併べ、適當なのをそれぐ結び附けて仕舞ふ方針を取つたのである。之れ A B C の順序を追ふて譯語を研究する以前に段階的其他的譯語を先づ研究した所以である。此 A B C に入る以前に作つた譯語は之を Appendix として報告する。

本來此譯語は A から Z まで完成してから之を樂語編纂會に提出し、此處で専門諸氏の可否批評を受け、かくて確定後一冊として天下に發表する豫定であつたけれども、斯くては幾年の後に成る事かわからない。だから先づ吾人の譯語研究の結果だけ發表したら、原語の不明で困つて居る日本音樂界の多少の御役にも立たうし、且つは天下の批評も伺へる機會があらうから、爾後時々此雜誌で逐次報告する事にした。故に暮れくも御斷りして置くのは、之は吾人一個で考へた結果だけで、決して學校の編纂會の可決を終つたものではない事である。

譯語選定の方法は例へば先づ Largo と云ふ字が有るとすると之に對する英獨辭書の譯語を凡て書き擧げ、次に其れに對する日本譯

語を凡て書き擧げ、其中にて最も適當にして吾人が確定せんとする文句の下に一線を劃して置いた。

吾人が此音樂術語研究に際して参考した辭書は左の諸書である。

1. H. Riemann : Musik Lexikon.
2. Stainer and Burrett : Dictionary of Musical Terms.
3. F. Bremer : Handlexikon der Musik.
4. Bremer-Schrader : Handlexikon der Musik.
5. F. Dorn : Musikalisches Fremdwörterbuch.
6. Novello's & Co. : Dictionary of Musical Terms.
7. North : Pocket Dictionary of Musical Terms.
8. Heyse : Fremdwörterbuch.
9. Rigini-Bulle : Italienisches Wörterbuch.
10. Langenscheidt : Taschenwörterbuch der italienischen und deutschen Sprache.
11. Kreussler und Volbeding : Lateinisches Handwörterbuch.
12. Langenscheidt : Taschenwörterbuch der griechischen und deutschen Sprache.
13. Lobe : Musik.
14. Wolff : Kurzgefasste allgemeine Musiklehre.
15. Krehl : Allgemeine Musiklehre.

略語は左の通りである。

①獨語

②英語

(F) 佛語

(G) 希臘語

(I) 伊太利語

(L) 羅匈語

(S) 西班牙語

尙次に最初に掲ぐる速度記號に就いて一寸述べて置く事は此速度記號の順序は極めて曖昧で、何れが緩か速か二者の間を區別し兼ねる場合が少くない。且つ *Sostenuto* と *Commodo* は速度記號か否かも學者に依て其意見を異にする。吾人は上記の有らぬ書籍を詳細に調査し、最も正確なりと信ずる説を選び、之を自口の意見を加へて此處に次の速度の順序を制定した。反對の意見は何處迄も伺ひ度い。

終りに望んで一言する。吾人は吾人が音樂術語の研究の結果は其正確の點に於て前記リーマンの音樂辭典と相匹敵する者じ、他の世界中の如何なる音樂辭典にも決して一歩も遜色無き事を斷言せざる可き者じある。

Musical Terms (Appendix I)

Contents:—Tempo 速度. Ableitungen 派生語. Beiwörter 陪詞.

I. Tempo 速度

Largo. (I.)—breit, gedehnt, abgemessen, sehr langsam, slow, broadly, a very slow and solemn degree of movement, large, abundantly. 緩慢に, 壯大に, 徐々に, 廣調に, 廣大に, 廣平に, 擴

伸して, 伸廣に, 展長して, 緩廣に, 遅々として, 遅緩に, 濶大に, 遅慢に,

Larghetto. (I.)—etwas weniger breit, gedehnt, langsam, einwenig langsam, etwas breit, ziemlich breit, rather broadly, at a slow pace, but not so slow as largo, less slow than largo, das Diminutiv von largo. 稍緩廣に.

Lento. (I.)—schleppend, sehr langsam, gleichbedeutend mit largo, gedehnt, schlaff, slow, in slow time, sluggishly, tardy, heavy, softly. 緩慢に, 遅々と, 徐々と, 遅緩に, 遅徐に, 遅慢に,

Grave. (I.)—schwer, sehr langsam, ernst, würdevoll, pathetisch, slow, solemnly, grave, heavy, strong, weightily. 嚴肅に, 莊重に, 沈靜に, 端嚴に, 端重に, 端莊に, 沈重に, 莊嚴に, 莊大に, 徐々に, 遅緩に, 遅慢に, 緩重に.

Adagio. (I.)—緩徐に.

Andantino. (I.)—etwas gehend, etwas langsam, a little slower than andante, das Diminutiv von andante. 稍併歩に.

Andante. (I.)—gehend, etwas langsam, in mässiger Bewegung, ziemlich langsam, gleichmässig fortge-



hend, walking, at a moderate pace, slow and distant going.

行步して、歩行して、動歩して、動行して、進行して、行進して、併歩に。

Sostenuto. (I.)—gehalten, getragen, gedehnt, mit gebundenem, vollen Tone, sustaining, sustained, supported, maintained.

保持されて、維持されて、支持されて、調節されて、抑制されて、抑速に、節連に、節調に、適度に、節度に。

Allegretto. (I.)—etwas munter und leicht, gefällig, lebhaft, munter, etwas schnell, gemässigt lebhaft, slower than allegro, not so quick as allegro, das Diminutiv von allegro.

稍快速に。

Moderato. (I.)—gemässigt, mässig, bewegt, with a moderate degree of quickness, moderately, temperately. 中庸に、適宜に、適度に、寛和に、穩和に、中和に、緩和に、溫和に、平調に。

Allegro moderato. (I.)—mässig schnell, etwas schnell, moderately quick. 中庸快速に。

Allegro. (I.)—munter, lebhaft, schnell, heiter, lustig, geschwind, joyful, quick, lively, a rapid and vivacious movement.

快速に、

Allegro vivace. (I.)—sehr lebhaft, bewegt, lively and brisk 活速快速に。

Vivace. (I.)—lebhaft, feurig, lebendig, schneller als allegro vivace, munter, lively, quickly, sprightly. 活速に、活潑に、敏捷に、敏活に、神速に、疾速に。

Presto. (I.)—flüchtig und schnell, gedrängt, sehr sehr schnell, schneller als vivace, eilig, fast, extremely quick, prompt, ready, nimbly. 急速に、疾速に、急迫に、迅速に、神速に、敏速に、敏捷に。

以上列挙したる Tempobezeichnungen は由來形容詞なり。されど伊太利形容詞に於ては男性形容詞即ち o 若しくは e に終る形容詞の多數は之を更めて副詞の形に構成すること無く、直ちに其儘副詞として使用する事を得べし。されば此場合副詞と見るを可なりとす。(未完)

〔音楽〕 堀川義徳四郎 昭和十四年四月 六二一—六二四

音楽學語 Ⅰ

田中眞一

2. Ableitungen 派生語

—ino. } 稍—  
—etto. }

例 *andantino*. 稍併歩に。  
*allegretto*. 稍快速に。

伊語に於ては名詞、形容詞、副詞及び其他の語に或る語尾を附して其意味を増大又は縮少すること甚多し。此處に述べたるはその中男性の縮少語尾 *ino*, *etto* なり。尙此縮少語尾は兩者を重複し更に其の語義を縮少する事あり。

例 *Allegretto*. 稍快速に。

二綴の形容詞にして *co* 又は *go* の語尾を有するものは、之を縮少する時以前の *hart* の音を保持せんが爲め、子音 *c* 又は *g* の次に *h* を入る。

例 *largetto*. 稍快速に。

三綴以上の形容詞にありては *Betonung* の位置に由りて或は *h* を入れ、或は *h* を入れず。

——issimo. 最も——，

例 *prestissimo*. 最も急速に。

之は普通の比較最上級 (*superlativo*, *relativo*, *il più* 男, *la più* 女) に非ずして絶対最上級 (*superlativo assoluto*) の男性なり。故に最ももの意と同時に非常に、極度に等の意味を有す。されど *Molto* 及び *dimolto* に此非常の譯語を附したれば、此處には普通の最上級と同様に最ももの譯語を附したり。

*hart* の音を保持せんが爲めに *go*, *co* の子音の次に *h* を入るゝこと前の縮少語尾の場合に同じ。

例 *larghissimo* 最も緩廣に。

——mente

男性形容詞の副詞的に用ひられたる前述のものと同様の譯語を附す。

例 *lentamente* 緩重に。

副詞は形容詞又は分詞に *mente* を附して構成す。されど此 *mente* の前の形容詞の語尾に變化を來すことに注意すべし。即ち其形容詞又は分詞の語尾が *l* 又は *r* に續かざるときは唯 *mente* にて宜し。

例 *Gravemente* 緩重に。

又其形容詞又は分詞の語尾が *o* なるときは其副詞は必ず女性形容詞即ち *a* の語尾を有する形容詞に *mente* を附して構成す。

例 *lentamente* 緩慢に

*largamente* 緩廣に。

佛語にても伊語と同様に *ment* の語尾を有する副詞は形容詞又は分詞より轉化し來りたるものにして純粹の副詞に非ず。

——ezza.

——ita.

——amento.

——azione.

——ia.

——ata.

——enza.

——anza.

——ane.

例 *larghezza*. 緩廣。

larghita. 緩廣.

moderamento. 中庸.

moderazione. 中庸.

allegria. 快速.

andata. 併歩.

gravanza. 緩重.

moderanza. 中庸.

gravame. 緩重

通常之に Con, 以て, を附して副詞と同様の義に使用す。

例: con larghezza, 緩廣を以て

最初述べたる Tempo として用ゐらるる副詞は又其儘直ちに名詞として使用せらるれども、之は曲名にのみ用ゐる, con を附して副詞的には使用せらるる事少し。

例: Adagio, 緩徐曲.

以上の如く形容詞が名詞化せらるる場合を九種掲げたれども是等は常に悉く使用せらるるに非ず。字毎に大體其名詞の形を習慣上一定せり。されど凡ての場合に殆ど使用せらるるは前二者(—ezza, —ita) にして尙 —ia. 以下の形は使用せらるること寧ろ稀なり。

佛語にて之等の形容詞が名詞化せらるるときは大體に於て次の形を取る。

- eur. } (伊語の名詞と同様の譯語を附す)
- ite. }
- esse. }

例 *lenteur*. 緩慢.

*gravite*. 緩重.

*prestesse*. 急速.

之等は伊語の con, に相當する avec, と共に副詞的に使用せらる。

例 avec *lenteur*. 緩慢を以て.

動詞の現在分詞

- ante. 第一變化 } —に, (又はにて)
- ente. 第二變化 } —にして, (又はして) (本來の意)
- ente. 第三變化 }

本來動詞の現在分詞は —にして, 若くは —しつゝ, の意を有す。されど此意譯は約束的記號の譯語としては餘りに長きに失するが如し。故に吾人は此現在分詞が常に副詞として音樂に用ゐらるる理由より, 通常の副詞の如く —に, と譯語を附し又此譯語の —も其儘使用するを可なりと信ず。但し副詞的の譯語の附し難きものは其分詞の譯語のみに止む。

例 *Moderante*, 中庸に, 中庸にして.

*predente*, 消失して.

*partente*, 分離にて, 分離して.

以上三變化の何れに或動詞が屬するかは其現在不定法の語尾に由りて知るべし。(但し此處には規則動詞に就てのみ云ふ)

- 第一變化 — areに終るもの *Moderare*, (中庸にする)
- 第二變化 — ereに終るもの *Perdere*, (消失する)
- 第三變化 — ireに終るもの *Partire*, (分離する)

現在の動詞的中性名詞 (Gerundium)

— ando. } 第一變化——(名詞としての譯語を附す) 又は——す  
— endo. } る事、又は——にすること (本來の譯語) 又は——し  
— endo. } て,

例 moderando. 中庸、中庸にすること。

perdendo. 消失、消失すること、消失して。

partendo. 分離、分離すること、分離して。

此處に注意すべきは名ある大家も此 Gerundium が本來動詞の現在分詞と出所を同じくするが爲め、其現在分詞と混同して使用する事也。されどそは誤にして此 Gerundium 明かに既に——の名詞となりたるものなれば、常に名詞的の意味に使用せざるべからず。併し乍ら長き習慣は枉ぐべからざるが故、吾人は矢張り動詞の現在分詞としての譯 (——して。) をも許さんとす。

動詞の過去分詞

— ato. 第一變化 } ——に, (又は——にて)  
— uto. 第二變化 } ——されて (又は——にされて) (本來の意)  
— ito. 第三變化 }

動詞の過去分詞は動詞の變化に使用せらるゝ外、形容詞又は副詞(音樂上にては最も多し)として使用せらるゝが故に以上の如き譯語を附するを可なりとす。

例 Moderato. 中庸に、中庸にて。中庸にされて(所謂 Mod-erato とは即此過去分詞の副詞として用ゐられたるものなり)

perduto. 消失されて。

partito. 分離して、分離されて。

3. Beiwörter 陪詞

(本來 Nebenwörter 副詞なれども多くの音樂書は之を Beiwörter とせり。)

assai. 甚だ。(此副詞は形容詞的副詞の前にも立つを得れども音樂にては通常後に附す)

例 Allegro assai. 甚だ快速に。

molto } 非常に (此 di molto の方は molto を名詞と爲せるもの  
di molto } なれども意味に於て純然たる副詞なれば余は共に副詞として譯するを可なりと信ず。而して此 molto は形容詞的副詞の前に立ちて用ゐらるゝことも多し。

例 molto allegro. }  
allegro molto. } 非常に快速に。  
allegro di molto. }

此 assai 及 molto は本來その譯語を一にするも差支無けれども、意譯に多くの原語を有するに至り、爲めに譯語より原語を知らんとする際に不都合を生ずるに至るべければ、吾人は勉めて語毎に別種の譯語を附せんとす。

più. 一層  
例 più lento. 一層緩慢に。

più は positive に於て molto (viel) なる副詞の Komparativ (mehr) なり。此字は通常形容詞的副詞の前のみに立つ。  
poco, 僅か (wenig) 常に形容詞的副詞の前に立つ。  
例 poco presto. 僅か急速に。

此字は un poco (ein wenig) と混同して使用せらる。之れ事實上大なる差異を生ぜざるが故なり。併し乍ら言語の上に於ては二者の間に明かに區別あり。poco は消極的にして又反語的なり。即ち「アツリ——ナラス」の意にして恰も Non troppo の意に似たり。un poco は積極的にして「少しは——」の意を有す。之を日本の譯語にて簡單に現はさんは甚だ困難なれども、二者の意義に相違あるは注意すべき價値ありと信ず。

un poco. 幾分 (ein wenig.) (副詞の後に立つ事もあり)

例 presto un poco 幾分急速に。  
un poco presto.

un poco più 幾分一層 (ein wenig mehr)

例 un poco più lento. 幾分一層緩慢に。  
常に副詞の前に立つ。

meno. 寧ろ, 僅か (weniger)

此字は positiv に於て poco (wenig) なる副詞の Komparativ (weniger) にして常に副詞の前に立つ。

例 meno presto. 寧ろ僅か急速に。  
non. 「——ならず」(nicht) 常に副詞の前に立つ。

ma. されど (aber)  
troppo. 餘りに (zu viel)

音樂上にては此字をその儘用ゐる事少し。多くは他の語彙に non と結合して使用する。此字のみの時は形容詞若くは副詞の前後何れにも用ゐられるとも殊に前に立つ事多し。

non troppo. 「餘りに——ならず」(nicht zu viel)

通常副詞の後に立てども前にも立つことを得。

例 lento non troppo. } 餘りにも緩慢ならず。  
non troppo lento

若し此字のみ來りし時は次の如く譯す。

例 Non troppo. 餘りに過度ならず。  
ma non troppo. されど餘りに過度ならず (aber nicht zu viel)

此句は副詞の後にのみ立つ。

例 largo ma non troppo. 緩廣にされど餘りに過度ならず。  
tanto. 然かく (so viel)

non tanto. 然かく——ならず (nicht so viel)

通常副詞の後のみに立つ。

例 Allegro non tanto. 然かく快速ならず。  
此句のみ立てば次の如く譯す。

例 non tanto 然かく過度ならず。  
ma non tanto. されど然かく過度ならず (aber nicht so viel)

此句は副詞の後のみに立つ。

例 presto ma non tanto 急速にされど然かく過度ならず。  
(Beiwörter) 終り

〔註〕『樂』第一卷第五号 昭和十四年五月 六八〜七十三頁

田中實 撰

田中實 撰

Unterbrechungen des Tempo.

(速度の破壊)

1. Das Tempo allmählich langsamer machende.

(速度を漸次に延長するもの)

ritenuto, } (I) zurückhaltend, langsamer werdend, slacken-  
riten, } ing, holding back the pace, retained, detained,  
reserved.

抑留されて、存留されて、控制されて、阻礙されて、抑  
へられて、遲緩されて、遲滯されて、支持されて、維持  
されて、抑制されて、保留されて。

rilasciando, } (I) nachlassend, etwas langsamer werdend,  
rilasc., } relaxing, releasing.

寛減されて、弛緩して、輕減されて、弛緩されて。

ritardando, } (I) zögernd, langsamer werdend, zurück-  
ritard, } haltend, in der Bewegung nachlassend, retard-  
rit., } ing, slackening, tarrying.

躊躇して、遲延して、遷延して、減速して、躊躇して、  
阻滯されて、遲緩されて、遲慢されて。

rallentando, } (I) zögernd, langsamer werdend, zurück-  
rallent., } haltend, slackening, retarding, relenting, get-  
rall., } ting gradually slower.

遲緩されて、躊躇して、遲延して、減速して、阻滯され  
て。

allargando, } (I) langsamer werdend, breiter werdend, enlar-  
largando, } ging, extending, amplifying, expanding, widen-  
slargando, } ing, opening.

緩廣にして。

2. Das Tempo allmählich beschleunigende.

(速度を漸次に短縮するもの)

accelerando, } (I) schneller werdend, immer eiliger und  
accel., } schneller, beschleunigend, allmählich schneller,  
accelerating, speeding, gradually increasing  
the pace.

加速して、促進して、催進して、漸進して、増速して、  
増急して、増進して。

stringendo, } (I) dringender, zusammendrängend, schneller  
string, } werdend, allmählich immer schneller, pressend,  
eilend, drängend, pressing, urging, forcing, ac-  
celerating, hastening.

促進して、急迫して、促進して、漸進して、増速して、  
増急して、増進して。

3. Das Tempo sehr allmählich langsamer oder

schneller machend.

(速度を甚だ漸次に延長し又は短縮するもの)

poco a poco, nach und nach, allmählich, little by little, by  
degrees, gradually.

漸次に。

poco a poco rallentando, sehr allmählich (nach und nach)

langsamer werdend.

漸次に踴躍して。

poco a poco accelerando, sehr allmählich schneller werdend.

漸次に加速して。

4. Das Tempo etwas, aber bestimmt beschleunigende oder langsamer machende.

(速度を若干而も一定に短縮又は延長するもの)

più moto, mehr Bewegung, more movement, more motion, more agitation.

一層の動擾にて、一層の感動にて、一層の運動にて、一層の移動にて、一層の激動にて、一層の速度にて、一層の進動 (にて)。

un poco più moto, ein wenig mehr Bewegung.

幾分一層の進動 (にて)。

più vivo, lebhafter, livelier, sprightlier, brisker, more animated, aliver, munterer.

一層活潑に、一層快捷に、一層快活に、一層活達に、一層爽快に、一層敏捷に、一層輕快に、一層疾捷に。

un poco più vivo, ein wenig lebhafter.

幾分一層活潑に。

più mosso, bewegter, lebhafter, more moved, more stirred, more affected, faster.

一層快活に、一層爽快に、一層敏捷に、一層輕快に、一層活動して、一層活動されて。

un poco più mosso, ein wenig bewegter.

幾分一層活動されて。

meno moto, weniger Bewegung.

苟る僅かの進動 (にて)。

un poco meno moto, ein wenig weniger Bewegung.

幾分苟る僅かの進動 (にて)。

meno vivo, weniger lebhaft.

苟る僅か活潑に。

un poco meno vivo, ein wenig weniger lebhaft.

幾分苟る僅か活潑に。

meno mosso, weniger bewegt.

苟る僅か活動されて。

un poco meno mosso, ein wenig weniger bewegt.

幾分苟る僅か活動されて。

5. Das Tempo in einem grösseren Satze fortwährend

beiliegend, immer schneller machende.

(比較的大なる樂句に於ける速度を極めて漸次に

急速にするもの)

stretto, gadträngt, eilender, sofort beschleunigend.

促進されて (之は不定法に於て stringere, 現在の動詞的中性名詞に於て先に掲げられたるが如く stringen-



do, なる動詞の不規則的過去分詞なり)。

più stretto, gedrängter.

一層促進されて。(此 stretto は又 Fuge に於て別種の意味を以て用ゐらる)。

stretto, eng, contracted, close, strait, narrow.

狭く、狹隘に、近く、密に、密接して、緊密に、接近して、狭縮されて、密着して、接近されて。(又之と同じ意義を有し且つ名詞として用ゐられ以て或曲中の樂句殊に Finale を示すものは次の名詞なり)。

stretta, eine längere, lebhafter vorzutragende Schlusspassage.

sage.

促進終句 (等分假りに此名稱を附す)。

6. Die Taktmässigkeit mehr oder weniger aufhebende.

(速度の均一を多少廢棄するもの)

tempo rubato, geraubtes Zeitmass, robbed time, borrowed time, stolen time.

奪略速度、掠奪速度 (にて)、抄掠速度、劫掠速度、偷掠速度、略失速度、掠失速度。

rubamento di tempo, Raub des Tempo.

速度の掠奪。

rubato, geraubt.

掠奪されて。

senza tempo, ohne Takt.

拍子無しに。

ad libitum, (L.) nach Belieben, nach Willkür, at will, at a piacere, (I) discretion, at liberty, at pleasure.

随意に、適意に、任意に、心任せに、自由に。

colla parte, mit der Hauptstimme, with the principal part.

主聲と共に、主音聲と共に、主音部と共に、主部と共に。

tempo di prima parte.

1. 第一音部の速度 (にて)。

2. 第一樂句の速度 (にて)。

a tempo, } im anfänglichen Takte,

a tem., } in time.

速度にて。(指定されたる速度にての意)。

a tempo primo, } im ersten Tempo.

a tempo 1<sup>mo</sup>,

a tempo primiero, } in the time first given.

原速度にて。(原語譯語共に異なれども意味に於て a tempo に同じ)。

tempo primo, }

tempo primiero, }

原速度 (にて)。(副詞的に用ゐられたる時は a の有無に關せず (にて) を附す)。

tempo perduto, a gradual decrease of time, lost, interrupted, broken, and irregular time, wasted and

destroyed time.  
消失速度にて。

### Betonungen und Tonstärkegrad.

(音を強くすること及音の強度)

#### 1. Besondere Betonung.

(或る音を特に強くするもの)

sforzato,	}	forziert, stark hervorgehoben, verstärkt, stark
sf., sfz.,		markiert, accentuiert, forced, emphasized.
forzato,		加勢されて、増勢されて、揚音にて、揚音されて、張
ffz.,		聲されて、 <u>強音</u> されて、強音にて、強勢されて、強聲

にて、強勢に。

強音 (略語) > (略符)。

sforzando, } (此字は前者に比して使用せらるゝ事稀なり)

sf., sfz., } 強音して。

sforzato assai, }

sff., sffz., ffz., }

甚だ強音されて、

甚強音 (略語)

rinforzato, verstärkt, stark accentuiert, strengthened, re-enforced.

強勢されて (forte assai に同じ)。

rinf }  
rf., }  
rfz., }

強勢 (略語)。

rinforzando.

強勢して。(crescendo の一層強きもの)。

rinforzo.

強勢。

sforzato piano, }

sfz. p., }

強音されて弱く。

強音弱 (略語)。 > (略符)。

(未完)

【註】 樂二樂六六 昭四十四年六月 六五〜六八頁

田 中 實 貞

田 中 實 貞

### 2. Tonstärkegrad.

(音の強度)

pianissimo quanto possibile, } so leise als möglich.  
pppp,

可成的に最も弱く、

弱弱弱弱 (略語)

pianissimo assai, } (sehr) am schwächsten, sehr leise.  
ppp, }

甚だ最も弱く、  
弱弱弱 (略語)

piano pianissimo, } (sehr) am schwächsten, sehr leise.  
ppp, }

最も弱く弱く、(pianissimo assai に同じ)  
弱弱弱 (略語)

pianissimo, } am schwächsten, sehr leise.  
pp, }

最も弱く、  
弱弱 (略語)

piano assai, } sehr leise, sehr schwach.  
pp, }

甚だ弱く、(pianissimo に同じ)  
弱弱 (略語)

piano, } leise, schwach.  
p, }

弱く、  
弱 (略語)

Mezzo piano, } halbschwach, ziemlich leise.  
mp, }

半ば弱く、  
半弱 (略語)

poco forte, } wenig stark.  
pf, }

僅か強く、  
僅強 (略語)

mezzo forte, } halbstark, mittelstark.  
mf, }

半ば強く、  
半強 (略語)

forte, } stark.  
f, }

強く、  
強 (略語)

più forte, } stärker.  
pf, }

一層強く、  
層強 (略語)

poco più forte, wenig stärker.  
僅か一層強く、  
僅層強 (語略)

forte assai, } sehr stark.  
ff, }

甚だ強く、(fortissimo に同じ)  
強強 (略語)

fortissimo, } am stärksten, sehr stark.  
ff,

最も強く、  
强强 (略語)

forte fortissimo, } (sehr) am stärksten, sehr stark.  
fff,

最も強く強く、(fortissimo assai に同じ)  
强强强强 (略語)

fortissimo assai, } (sehr) am stärksten, sehr stark,  
fff,

甚だ最も強く、  
强强强强 (略語)

meno piano, weniger leise.

寧ろ僅か弱く、(前の piano よりも強くする時)

meno forte, weniger stark.

寧ろ僅か強く、(前の forte よりも弱くする時)

forte piano, } stark und sogleich wieder leise, stark betont,  
fp, } dann gleich piano.

強く弱く、  
强弱 (略語)、> (略符)

piano forte, } leise und sogleich wieder stark, schwach  
pf, } beton, dann gleich forte.

弱く強く、  
弱強、(略語)、< (略符)

mezza voce, } mit halber Stimme.  
m.v.,

半聲にて、  
半聲 (略語)

sotto voce, } mit gedämpfter Stimme, halblaut, in a low  
sottovoce, } voice, in an undertone.  
s.v.,

低聲にて、  
低聲 (略語)

una corda, auf einer Saite.

一絃にて (洋琴の左側の Pedal を推す場合に用ふ)

a due corde, } mit zwei Saiten.  
due corde,

二絃にて、

a tre corde, } mit drei Saiten. (ohne Verschiebung に同じ)  
tre corde,

三絃にて、(全絃にてに同じ)

tutte le corde, alle Saiten. (ohne Verschiebung に同じ)  
全絃にて、(三絃にてに同じ)

3. Allmählich Übergänge aus einem  
Stärkegrad in den andern.

(或る強度より他の強度へ漸次に  
移り行くもの)

a. Aus piano in forte; < (略符)  
弱より強へ、

cresc., } wachsend, an Tonstärke zunehmend, steigend,  
crescendo, } zunehmend, increasing, growing augmenting.  
cres., }

増大して、増音して、加音して、  
b. Aus forte in piano: > (略符)  
強より弱へ

decr., }  
decrec., } abnehmend an Tonstärke, schwächer wer-  
decrecendo, } dend, decreasing gradually.  
dec., }

減音して、減小して、  
dim., } abnehmend an Tonstärke, schwächer wer-  
dimin., } dend, vermindert, decreasing diminishing,  
diminuendo, } retrenching, reducing.

縮音して、弱音して、(siminuendo も之に同じ)  
以下掲ぐる所のものはTonstärkeを減ずると同時に又  
Tempoを緩慢にするものなり、

diluendo, erlöschend, verlöschend, hinsinkend, wasting  
away, diminishing.

消滅して、消失して、  
mancando, } abnehmend, hinschwindend, decreasing, drying  
manc., } away, falling down.

衰退して、衰滅して、衰減して、減退して、  
calando, } descending, decreasing, lowering, going down.  
cal., }

下降して、低下して、低落して、低減して、  
perdendosi, }  
perdendo, } sich verlierend, losing itself, verlierend, losing.  
perd., }

消失して、喪失して、

(andosi, endosi の語尾を有する動詞は規則的他動詞が  
再歸動詞として用ゐられたるものにして、此形は其動詞の  
動詞的中性名詞 Gerundium に、再歸動詞の目的格とし  
て、人稱代名詞の變形たる

- mi (單數一人稱にて)
- ti ( " 二人稱 " )
- si ( " 三人稱 " )
- ci (複數一人稱にて)
- vi ( " 二人稱 " )
- si ( " 三人稱 " )

を附して構成す、故に直譯としては「自分を消失せしめ  
て」の意味なれども、日本語にては之を通常自動詞として  
の譯語にて代用するが故に、此處にては自動詞としての譯  
語「消失して」を用ふる事とし、尙之を以て事實上意味の  
相違なきを以て、他動詞 perdendo の譯語にも代用す)

smorzando,	} Verlöschend, ersterbend, verklingend, lassend, fading away, extinguishing, quenching, allaying.	morendo,	} ersterbend, verlöschend, hinsterbend, dying away, expiring.
smorz.,		mor.,	

鎮滅して、熄滅して、滅絶して、 絶滅して、死滅して、終滅して、

(未完)

〔音楽〕 第一巻第七号 明治四十四年七月 七〇～七三頁

音楽術語 ⑮

田村實貞

Grundzüge der musikalischen Gedanken.  
(主要なる樂想)

Motiv	Deutsches	English	在來の名稱	新譯語	
{ einfaches zusammengesetztes		{ Theme Motive Subject Figure	{ Simple Compound	單 純 動 機 (?) 主 題 旋 句	單 純 動 機 複 合 動 機
Motivglied				動機項 (動機中的一部分)	
Abschnitt		Section	中 節	{ 雙 立 動 機 雙 節 動 機	
Satz		{ Phrase Theme Subject Sentence	大 節 樂 節	{ 樂 節 集 節	
Periode	{ einfache zusammengesetzte	Period	simples compound	小 段 落 大 段 落	單 純 周 期 複 合 周 期

Thema ..... { Sentence ..... } 主 題 ..... 主題 (動機と同意義に用ゐらるゝ事多し)

Vortragsbezeichnungen.

(發想記號)

abbandonatamente, hingebend, despondingly. —心に。

abbandonarsi, sich hingebend, to abandon oneself. —心に。

abbandono, con, mit Hingebung, with selfabandonment. —

心を以て

accarezzevole, } schmeichelnd, flatteringly,

accarezzevolmente, } lieblich, pleasingly, agreeably.

諂媚して, 阿諛して。

acciaccato, ungestim, heftig, squashed, bruised.

壓潰されて, 壓壞されて, 壓碎されて, 躁暴に, 嘈擾に, 狂暴に。

affettuosamente, } leidenschaftlich, heftig, gefühlvoll,

affettuoso, } affectionately.

激情にて, 熱情にて, 感動して, 情愛にて, 感情的に。

affetto, con, mit Heftigkeit, mit Leidenschaftlichkeit, mit

Genütsbewegung.

感情を以て。

agitato, bewegt, unruhig; erregt, aufgeregt, agitated, rest-

less, stirred, excited.

激動して。

agitamento, con, }

agitazione, con, }

激動を以て。

all'antico, im alten Stil.

古代式に, 古風に。

amabile, innig, lieblich, einschmeichelnd, amiably, agree-

ably, affably, sweet.

愛らしく, 可憐に, 温順に, 優しく, 愛嬌にて, 愛想よく, 温

柔に, 甘く。

amabilmente,

愛らしく, 愛嬌にて。

ambilità, con,

愛嬌を以て。

amore, con, mit Liebe, mit Hingebung.

愛を以て。

amorevole,

amorevolmente, } lieblich, affectionately.

愛らしく。

amorevolezza, con,

愛を以て。

amorosamente,



愛らしく.

amoroso,

愛らしく.

angore, con, } mit Unruhe, mit Angst, with anguish,

angosciamiento, con, } with grief, with distress.

苦悶を以て, 不安を以て, 苦痛を以て, 恐怖を以て, 悲痛を以て, 憂愁を以て, 悲哀を以て, 悲嘆を以て.

angosciosamente, }

angoscioso,

苦悶して.

anima, con, } mit Leben, mit Wärme, mit Seele, with

animazione } animation, with spirit.

氣概を以て, 元氣を以て, 活潑を以て, 激勵を以て, 活氣を以て, 興奮を以て, 奮發を以て, 熱心を以て.

animando, }

animato,

元氣に.

animo, con, mit Geist, mit Mut, with dash, with courage,

with fire, with affection, with fancy.

勇氣を以て, 氣力を以て, 活氣を以て, 熱心を以て, 氣概を以て.

animosamente, }

animoso,

活氣にて.

appassionamento, con, } with passion, with affection,

passione, con, } with ardour.

熱情を以て.

appassionato,

appassionatamente, }

熱情にて.

armonico, } harmonisch, wohlklingend, harmonically.

armonioso,

調和して.

arpeggiando, }

arpeggiato,

琶音にて.

brillante, glänzend, brilliant, bright.

華美に.

brio, con, mit Lebhaftigkeit. mit Feuer, with vigour, with

force, with fire, with vivacity.

活潑を以て, 快活を以て, 氣力を以て, 勇氣を以て, 氣概を以て, 熱心を以て.

て, 熱心を以て.

brioso,

活潑に.

burlesco,

burlescamente, } scherzhaft, possenhaft, humoristisch.

滑稽に.

(未完)

和歌集 第三卷

田中 誠 撰

Vortragsbezeichnungen. (Fortsetzung.)

(發想記號) (承前)

Calma, con, mit Beruhigung, with calmness.

安靜を以て、靜穩を以て、沈着を以て、平靜を以て。

Calmato,

安靜に。

Calore, con, mit Wärme, with heat, with warmth, with

affection.

熱心を以て、溫情を以て、熱中を以て。

Caloroso,

Calorosamente, }  
溫情にて。

Cantando, } singend, gesangvoll, gesangreich, innig, gesan-

Cantante, } gartig, in a singing style, singing.

唱詠して、詠吟して。

Cantabile,

歌はるゝが如く。

Capriccioso, } launenhaft, launing, willkürlich, neckisch,

Capricciosamente } whimsical, humorous.

狂想にて、移氣にて、氣隨に、轉意して、浮薄に、氣變

りして。

Carezzando, } einschmeichelnd, zärtlich, caressingly, flatter-  
Carezzevole, } ing.

寵愛して、寵愛して、諂媚して (accarezzevole に同  
じ)

Commodo, } bequem, gemächlich, nach Belieben, con-  
Commodamente, } veniently, easily, quietly, at will, com-  
Comodo, } modiously.

Comodamente,

氣樂に、安佚に、適當に、便利に、便宜に、愉快に、緩  
和に、適當に、任意に、安樂に、快舒に、安靜に、靜穩  
に、溫順に、心任に。

decisament, } entscheiden, bestimmt, determined, decided,  
deciso, } with firmness.

確乎として、斷乎として、確實に、決然と、決斷して、  
決定して、斷然として、確定して、毅然と、決意して。

declamando, declamierend, in a declamatory style.

朗唱して、朗誦して、朗讀して。

deliberamento, con, mit Entschlossenheit, with deliberation.

(英獨譯に大差あれば蓋し獨譯の誤ならん)

決定を以て、決意を以て、決心を以て、決斷を以て、熟  
慮を以て、思案を以て、思慮を以て。

deliberatamente, }  
deliberato, }

熟慮して。

delicato, } fein, zart, geschmackvoll, delicately, gently,  
delicatamente, } softly.

優雅に、雅致に、繊美に、快美に、文雅に、溫柔に、嬌  
嫩に、溫雅に、純精に、精緻に。

delicatezza, con, }  
délicatesse, avec, }

優雅を以て。

determinato, bestimmt, entschieden, entschlossen, resolutely,  
definitely.

斷乎として。

distinto, deutlich, klar, clear, distinct, distinguished.

明白に、明晰に、分明に、判然と、明瞭に、明亮に。

dolce, } zart, sanft, lieblich, sweetly, softly, pleasantly,  
dolcemente, } gently.

溫和に、溫柔に、溫順に、平滑に。

dolcezza, con,  
溫和を以て。

dolente, }  
dolentemente, } klagend, wehmütig, schmerzlich, plaintive-  
ly, sorrowfully, sadly, dolefully, afflictedly,  
doloroso, } painfully, grievously.

dolorosamente, }  
悲哀して、憂愁して、悲嘆して、活嘆して、哀悼して、

悲痛に、痛苦して。

dolore, con, }  
duolo, con, }

悲痛を以て。

elegant, }  
elegante, } anmutig, zierlich, anständig, mit feinem  
elegantemente, } Anstand, elegantly.

優美に、高雅に、端麗に、雅美に、溫雅に。

elegance, avec, }  
eleganza, con, }

端麗を以て。

elegriague, }  
elegiaco, } klagend, wehmütig, elegisch, mournfully, elegiac.

哀傷して、悲歎して、愁傷して、憂愁して、悲哀にて。

eloicamente, }  
eloico, } heldenhaft, begeistert, schwungvoll, heroically.

勇敢に；豪邁に、勇猛に、豪膽に、豪氣に。

espirando, ersterbend, dahinsterbend, hinsterbend, verha-  
chend, ausatmend, aushauchend, dying away,  
gasping, expiring, breathing out.

死滅して、終滅して、氣滅して、息絶して、息絶して。

espressione, con, mit Ausdruck, ausdrucksvoll, with expres-  
sion.

表情を以て。

espressivo,

表情して。

estinguendo, } verlöschend, abnehmend, erloschen, dying  
estinto, } away, extinguishing, extinguished.

熄滅して。

fastosamente, } feierlich, prächtig, prunkvoll, erhaben,  
fastoso, } proudly, haughtily, ostentatiously, pompous-  
fastoso, } ly, loftily.

外飾して、豪華に、虚飾して、華飾して、壯麗に、宏麗に、華彩して、浮飾して、華麗に。

feroce, wild, ungestim, wildly, fiercely, ferociously terribly.  
狂妄に、狂激に、狂暴に、劇烈に、猛烈に、暴怒して、  
激烈に。

激烈に。

ferocità, con,  
激烈を以て。

fermato } sicher, fest, zuverlässig, firmly, decidedly,  
fermamente } assuredly.

堅固に、決然として、確實に。

fermezza, con,  
確實を以て。

festivo, } festlich, heiter, lustig, festive, solemnly pleas-  
festivamente, } antly.

美麗に、荘麗に、祭典の如く、祝賀して、饗宴の如く、

快活に、爽快に、面白く、喜悅して、愉快に、歡樂し

て、楽しく、祝祭の如く、莊重に、恭しく、儀式の如く。

festività con,  
歡樂を以て。

festoso, joyous, gay, joyfully, merrily.

嬉々と、悅樂して、楽しく、愉快に。

fioco, heiser, matt, schwach, schwächlich, rauh, hoarsely,  
faintly.

嗶聲にて、疲勞して、衰弱して、無味に、軟弱に、幽微に、朦朧と。

fiochezza, con,  
幽微を以て。

flebile, } traurig, kläglich, klagend, weinerlich, weh-  
flebilmente, } mütig, in a doleful, tearful manner, plaintive-  
ly, mournfully.

慟哭して、流涕して、涕泣して、泣くが如く、悲泣して、  
悲愁して、哀傷して、悲歎して、哀れに、悼まして、  
痛歎して、哀悼して、淋しく、哀感して、惘悵して。

foco, con, } mit Feuer, mit Leidenschaft, mit Lebhaftigkeit,  
fuoco, con, } mit Heftigkeit, with spirit, with fire, with ardour,  
dour, with dash, with passion.

熱心を以て、奮激を以て、活氣を以て、熱情を以て、激

情を以て、活潑を以て、氣概を以て、元氣を以て、情火を以て、熱意を以て、熱中を以て。

focoso,  
fuocososo,

熱中して。

fiero, } stolz, heftig, wild, trotzig, proudly, fiercely,  
fieramente, } boldly, ferociously, cruelly, frightfully, detestably, haughtily, lively, vivaciously.

兇猛に、猛烈に、兇暴に、暴烈に、忿然と、傲慢に、傲然と、烈しく、劇烈に、大膽に、怕ろしく、倨傲に。

fierrezza, con,

大膽を以て。

forza, con, mit Kraft, mit Stärke, with emphasis, with force, with strength, with power.

力を以て、強力を以て、勢力を以て、氣力を以て。

forza, con tutta la,

全力を以て。

fresco, }  
frescamente, } frisch, heiter, munter, lebhaft, fresh.  
fraichement, }

活潑に、快活に、元氣に、爽快に、勇壯に、活達に、生々と。

frivolo, leichtfertig, leicht, leichtthin, tändelnd, frivolously.

浮薄に、軽浮に、浮躁して、輕躁に、輕妙に、氣輕に、

輕るく、輕々しく、輕快に、洒落に。

funèbre, } 1. zum Leichenbegängnisse gehörig,  
2. traurig, dister, funereal, mournfully.

1. 葬式 (の)

2. 悲しく、傷ましく、哀れに、悲哀して、憂然して、哀感して、悲歎して、慨哭して、痛歎して、悼ましく、悲愁して、哀悼して。

(未完)

卍 卍 卍 卍 卍

田 柁 楓 眞

Vortragsbezeichnungen. (Fortsetzung.)

(發想記號) (承前)

furibondo, } wütend, wild, mit Wut, stürmisch, rasend,  
furiosamente, } rauh, with fury, with energy, with vehemence, furiously, madly, violently, impetuously, fiercely, frenetically.

狂氣にて、狂暴に、猛烈に、狂怒して、強暴に、暴烈に、狂熱に、激怒して、激烈に、暴怒して。

furia, con,  
furore, con, }

狂暴を以て。

generoso, edel, gross, mit edlem Ausdrucke, mit Gesch-

mack, vornehm, grossmütig, nobly, with dignity,

generously.

氣高く、高尚に、上品に、豪氣に。

gentile, edel. anmutig, artig, angenehm, lebenswürdig,

nobly, genteel, humane, affable, polite, nice,

pretty, delicate, weak.

優しく、穩かに、優美に、上品に、優雅に、愛らしく。

gentilezza, con

優美を以て。

giocoso,

giocosamente, } scherzend, lustig, heiter, tändelnd spass-

in jest, mirthfully.

滑稽に、諧謔に、快活に、快暢に、戯れて、嬉々とし

て、嬉戲して。

giochevole,

giocondamente,

giocondato,

giocondo,

giojante,

gioiosamente,

giojoso,

gioviiale,

giocondevole,

快活に、愉快に、楽しく、喜びて。

giustamente, } strictly, accurately, correctly, moderately,

giusto, } justly, exactly, precisely, rightly, richtig, an-

gemessen, gemässigt, gerecht.

正しく、精確に、嚴密に、正確に。

glissando,

glissato,

glissicando, } gleitend, fließend.

glissicato,

glissé,

滑動して。

gracieux, } anmutig, reizend, lieblich, gracefully.

gracioso,

雅美に、優雅に、温雅に、優美に。

gracile, dünn, schwach, schmucklos, zierlich, schwächlich,

small, thin, slender, slight.

弱く、微弱に、薄弱に、微に。

gradevole, } gefällig, anmutig, behaglich, gratefully,

gradevolmente, } angenehm, agreeably, acceptably.

愉快に、楽しく、心善く。

grandioso, grossartig, erhaben, prächtig, grand, loftily, mag-

nificent, pompous, sumptuous.

宏壯に、壯嚴に、宏大に、堂々と、壯大に。

grazioso, gracioso と同じ。

gravità, con, mit Würde, mit Ernst, with dignity, with

weight, with majesty.

威嚴を以て。

guerriero, kriegerisch, warlike, martial.

戦の如く、戦争的に、勇ましく、武勇にて。

imperioso, gebieterisch, herrisch, befehlerisch, imperious,

haughty, with grandeur, dignity.

命令的に、專制的に、傲然と。

impeto, con, heftig, stürmisch, anstürmend, ungestüm,

impetuously, violently.

猛烈を以て、激烈を以て、奮激を以て、狂暴を以て。

impetuosamente, }

impetuoso, }

猛烈に。

imponente, entscheiden, nachdrücklich, imposant, gewaltig,

imposing, emphatic, pompous.

斷乎と、決然と、確固と、確實に、加勢して。

indeciso, unbestimmt, unentschieden, undetermined, un-

decided.

不定に、不確に、漠然と、決意無く。

infernale, teuflisch, höllisch, infernal, hellish.

地獄の如く。

innocente, } unschuldig, einfach, anspruchlos, naiv, un-

innocentemente, } gekünstelt, innocently, harmlessly.

無邪氣に。

innocenza, con.

無邪氣を以て。

inquieta, unruhig, beängstigt, uneasy, restless.

不安にて、憂慮して。

inquiétude, con.

不安を以て。

insensible, } allmählich, unmerklich, imperceptibly, by

insensibilmente, } degrees, insensibly.

氣付かれずに、知り難く、認め難く。

ira, con, mit Zorn, heftig, erregt, zornig, with anger, with

wrath, wrathfully.

忿怒を以て。

iratamente, }

irato, }

忿怒して。

irresoluto, unentschlossen, schwankend, uncertain, un-

decidedly, irresolute, undetermined.

定見無く、決心無く、決斷無く。

lagrimando,

lagrimosamente, } tränenvoll, weinend, weeping.

lagrimoso,

泣いて、落涙して、流涕して、泣笑して、涕泣して。



lamentabile, }  
 lamentabilmente, }  
 lamentando, }  
 lamentevolmente, }  
 lamentevole, }  
 lamentoso, }  
 klagend, traurig, jammernd, kläglich,  
 jämmerlich, mournfully, plaintively, sad-  
 ly, lamentably, plaintively.

悲歎して、哀れに、悲哀にて、哀哭して、悲愁して、憂  
 愁にて、哀傷して、哀感して、哀悼して、悲痛に。

languente, }  
 languendo, }  
 languente, }  
 languido, }  
 schmachkend, hinschmelzend, klagend, lan-  
 guishing, languidly.

渴望して、焦心して、渴望して、疲れて、疲勞して、衰  
 弱して、元氣なく、氣力無く、憔悴して、惘怳して。

largamente, breit, voll, reichlich, widely, fully, largely,  
 amply.  
 廣大に、廣く、廣潤に。

legabile, }  
 legando, }  
 legoto, }  
 gebunden, verbunden, tied, connected, smoothly,  
 bound, close.

決着されて、結ばれて、結束されて、結合されて、連結  
 されて、連接されて。

legèrment, }  
 leggieramente, }  
 leggermente, }  
 leggiero, }  
 leicht, leger, locker, ungezwungen, flüchtig,  
 lightly, swiftly, easily, gracefully, rapidly.

輕く、輕微に、輕捷に、輕妙に、氣輕に、剽輕に、輕易  
 に、輕快に。

lègèrete, avec,  
 leggerezza, con,  
 leggierezza, con,

輕微を以て。

leno, kraftlos, matt, faint, weak, dull, flexible, pliant, slow,  
 cowardly.

力無く、疲勞して、疲れて、弱く、元氣無く、氣力無  
 く、微かに、軟弱に、勢無く。

lesto, munter, leicht, flüchtig, flink, nimble, quick, sly.  
 輕捷に、敏捷に、活潑に、快捷に、敏活に、輕活に、快  
 活に、勇壯に、輕易に。

liberamente, frei, ungebunden, ungezwungen, freely, in-  
 genously, frankly.  
 自由に。

liscio, einfach, ohne Verzierung, glatt, smooth, polished,  
 glossy.

平滑に、滑かに、圓滑に。

lugubre, düster, ernst, tranervoll, traurig, kläglich, mourn-  
ful, doleful, sorrowful, dismal, lugubrious.

悲哀の、憂愁の、悲愁の。

lusingando, }  
lusingante, }  
lusinghevole, } schmeichelnd, zart, kosend, caressingly,  
lusinghevollmente, } coaxingly.  
lusinghiere, }  
lusinghiero, }  
媚びて、撫愛して。

luttuosamente, }  
luttuoso, } schmerzvoll, traurig, kläglich, mournfully,  
luttoso, } sadly, dolefully.

悲愁して。 (未完)

〔「音楽」第三卷第九号 明治四十四年九月 五四～五十四頁〕

音楽雑誌

田中 眞 一

Vortragsbezeichnungen. (Fortsetzung.)

(發想記號) (承前)

maestevole, }  
maestevolmente, } majestätisch, feierlich, erhaben, grossar-  
tig, magestic, august, stately.  
maestoso, }  
maestosamente, }

尊嚴にて、威風にて、莊大に、莊嚴に、端嚴に、威嚴に  
て、莊麗に、嚴肅に、宏大に。

maestà, con, }  
maestade, con, }  
莊嚴を以て。

maestretvole, meisterhaft, masterly, skilfully.

上手に、達者に、妙手的に、巧妙に、熟練に、巧みに、  
熟達して、堪能に。

malinconicamente, }  
malinconico, } melancholisch, schwermütig, traurig,  
malinconioso, } tiefsinning, melancholy, sadly, sorrow-  
fully.  
malinconoso, }

憂愁に、憂鬱に、憂悶にて。

malinconia, con,

憂愁を以て。

marcando, } hervorgehoben, nachdrücklich, markiert, betont,  
marcato, } marked, emphasized.

顯著に、加勢して、勢力にて、強勢して、揚音して。

marziale, marschmässig,

1. 行進曲的に、2. 行進曲の。

marziale, kriegerisch, martialisch, martial, warlike.

1. 戰爭的に、軍事的に、2. 軍事の。

mesto }  
mestoso, } traurig, betriibt, sad, pensive, gloomy.

沈鬱に、愁思して、愁然と。

minaccevole, }  
minaccevolmente, }  
minacciando, } drohend, menacingly, threatening.  
minacciosamente, }  
minaccioso, }

威嚇して、威壓して、脅嚇して、脅迫して。

misteriosamente, }  
misterioso, } geheimnisvoll, mysteriously, secretly.

神秘的に。

mobile, beweglich, behend, flüchtig, movable, variable,  
fickle.

動く、可動の、變し易き、移り易き、輕快なる、神速  
の。

moderno, neu, elegant, modern, recent, new.

新式に。

morbidezza, con, mit Sanftmut, with softness, delicacy,  
niceness, tenderness.

溫和を以つ、溫柔を以て、溫順を以て。

mormorando, }  
mormorevole, } murmernd, undeutlich werdend, murmuring,  
mormoroso, } whispering, warbling grumbling, buzzing,  
murmurando, } calumnious.

咳きて、喑々して、囁きて。

narrante, erzählend, narrating, relating, telling.

物語りて、説話して、敘説して、述話して。

naturale, }  
naturalmente, } natürlich, ungekünstelt, ungezwungen, natu-  
rally, innately, genuinely.

自然に。

negligente, }  
negligentemente, } nachlässig, flüchtig, leichtfertig, negligent-  
ly, carelessly, heedlessly.

等閑に、粗畧に、怠慢に、忽略に、疎畧に、忽諸に、輕  
忽に、疎忽に。

negligenza, con,

疎略を以て。

netto, }  
nettamente, } neatly, precisely, nett, rein, sauber, clean,  
clear, pure, net.

綿密に、精密に、上品に、清美に、綺麗に、確實に、純  
正に、楚清に、純良に、正確に、亮清に。

nobile, }  
nobilmente, } odel, anständig, mit Adel, nobly, illustriously,  
excellently, generously.

高尚に。

nobiltà, con,

高尚を以て。

ondule, }  
ondeggiate, } bebend, schwankung, wogend, undulating,  
quivering, trembling, wavering, fluctuating.

震動して、動搖して、振動して。

ondeggiamento, con,

震動を以て。

osservanza, con, mit Beobachtung, with exactness, observation.

注意を以て。

parlando, } redend, sprechend, speaking, declamatorily, talk-  
parlante, } ing, conversing.

談話して、話して、談りて、語りて、陳述して、談唱して。

passionatamente, } Leidenschaftlich, passionately.  
passionato, }

熱情にて、激情にて、烈情にて、熱心に (appassionato に同じ)。

passione, con,  
熱情を以て。

pateticamente,  
patetico,  
pathetique,  
pathétiquement, } pathetisch, erhaben, feierlich, pathetically.

悲愴に。

pesante, schwerfällig, schleppend, wuchtig, weightily, importantly, impressively heavily, granelly.

重々しく、遲鈍に、不活潑に、疲勞して。

(未完)

『音楽』第三卷第十一号 明治四十四年十一月 六六～六八頁

田 塚 實 郎

田 塚 實 郎

Vortragsbezeichnungen (Fortsetzung.)

(發想記號) (承前)

piacevole, } gefällig, angenehm, einschmeichelnd, an-  
piacevolment, } mutig, pleasantly, playfully, lightly, affably,  
agreeably, graciously, merry, goodhumoured.

適意に、愉快に、適宜に、爽快に、佳快に、快適に。

piacevolezza, con,

適意を以て。

piangendo,  
piangevole, } weinend, klagend, weeping, deplorably,  
piangevolmente, } lamentably, with tears.

泣いて、流涕して、落涙して、泣哭して、涕泣して、悲歎して、哀哭して。

pietosamente, } teilnehmend, mitleidsvoll, pitifully, tenderly,  
pietoso, } piteously, compassionately, mercifully, moving.

憐んで、情深く、憐憫にて。

pittorico, molend,

描寫して。

placidamente, } ruhig, still, sanft, gelassen, friedlich, behag-  
placido, } lich, quietly, peacefully placidly, mildly calm-  
ly.

静穩に、平靜に、沈靜に、安穩に、安靜に、靜かに、穩  
かに、平穩に。

plaisant, lustig,  
面白き。

pomposo, } feierlich, festlich, prächtig, prachtvoll,  
pomposamente, } pomphaft, pompously, ostentatiously.

立派に、傲然と、華麗に、誇大に、華飾して、豪華に、  
飾示して、誇張して、華美に。

ponderoso, gewichtig, nachdrücklich, ponderously, weightily,  
heavily, massirely, powerfully.

重く、重大に、重々しく。

portato, getragen, lengthened, sustained, carried, brought,  
bared

負はれて、擔はれて、運ばれて、支へられて、支持され  
て、保持されて。

precipitando, } eilend, schnell, treibend, stürzend, impet-  
precipitatamente, } uously, hurriedly, precipitately, urging  
precipitato, } on, rashly, falling down.  
precipitoso,

急下して、落下して、急進して、暴進して、躁急して、  
急遽に、墜落して、墜下して、突進して。

precipitazione, con,  
急下を以て。

precisione, con, mit Genauigkeit, Pünktlichkeit, Precision,  
with precision, exactitude, exactness.

精確を以て、精密を以て、正確を以て。

pressante, drängend, eilend, treibend, pressing, hurrying,  
urgent

急迫して、壓迫して、逼迫して、促迫して。

quieto, ruhig, gelassen, quietly, calmly.  
平靜に、靜穩に。

rabbia, con, mit Tollheit, mit Wut, mit grösster Leiden-  
schaftlichkeit, with fury.

激怒を以て、憤怒を以て、憤激を以て、狂熱を以て、狂  
氣を以て、暴怒を以て、狂憤を以て。

religioso, } fromm, feierlich, andächtig, religiously,  
religiosament, } devotionally, piously.

信心して、敬神して、敬虔に。

rigoroso, streng, strictly, exactly.  
嚴格に、正確に、嚴密に。

rigare, con,  
嚴格を以て。

risoluto, } entschlossen, energisch, resolutely, determi-  
 risoutamente, } natelty.  
 決然と、決意にて、斷然と。  
 risoluzione, con,  
 決意を以て。  
 risvegilia to, aufgeweckt, lebhaft, munter, animately, roused,  
 awoked, excited.  
 覺醒されて、喚起されて、奮起されて、激勵されて、興  
 奮されて。  
 rocco, rauh, dumpf, hoares, harsh.  
 陰濁に、暗澹と。  
 rullante, wirbelnd, tremulierend, rollend, rolling.  
 震音にて。  
 rustico } ländlich, bäuerisch, rustic, rural, coarse, awk-  
 rusticano } ward, clownish.  
 質朴に、粗野に、野鄙に。  
 scemando, schwinded, abnehmend, schwächer, deceasing in  
 power, diminished.  
 弱音して。  
 scherzando,  
 scherzante,  
 scherzevole,  
 scherzevollmente,  
 scherzoso, } scherzend, scherzhaft, tändelnd, jokingly,  
 } drolly, funnily.

戲快的に。  
 sciolto, } frei, ungebunden, geläufig, abgestossen, free-  
 scioltamente } ly, easily, with agility, independently, fluent-  
 ly, nimbly.  
 自由に、自在に。  
 scioltezza, con,  
 自在を以て。  
 scorrendo, fließend, gliding, flowing, running, slipping.  
 流過して、流走して、滑走して。  
 semplice, } einfach, schmucklos, ohne Verzierung, sim-  
 semplicemente } ply, purely, plainly, unadorned, without  
 ornament.  
 單純に、簡易に、飾り無く。  
 sensible, } zartfühlend, fein, sinning, gefühlvoll, sen-  
 sensibilmente, } sibly, perceptibly.  
 鋭敏に。  
 sensibilità, con.  
 鋭敏を以て。  
 sentimentale, empfindsam, gefühlvoll, sentimental.  
 情操にて。  
 sentimento, con.  
 情操を以て。  
 sereno, heiter, vergnügt, calm, serene, tranquil.  
 靜穩に、爽快に、靜爽に、靜快に。

serio } seriously, grave, ernst, feierlich, gemessen.  
serioso }

莊重に。

seria,

莊重 (ナル)

smaniante, } rasend, tobend, furiously, frantically, with rage  
smanioso, }

暴烈に、狂氣にて、亂心して。

smorfiioso, geziert, affected, coquettish.

虚飾にて。

soave, } sanft, lieblich, angenehm, agreeably, delicate-  
soavemente, } ly, gently, softly, sweetly, mildly, modestly.

溫柔に、溫和に、嫺雅に、優雅に、佳快に。

solemne, } feierlich, solemnly, splendidly, sumptuously,

solemnemente, } pompously.

嚴肅に、立派に。

solemnità, con,

嚴肅を以て。

sordamente, dumpf, secretly, without noise.

陰密に。

sospirando,

sospirante, } seufzend, klagend, sighing, subdued, wretched,

sospirevole, } doleful, longing for, plaintively.

sospirioso,

嘆息して。

spianato, einfach, ungekünstelt, breit und voll smooth, level,

even, raged.

平坦に。

spiccato, deutlich, abgesondert, rund und klar, losgemacht,

distinct, detached, pointed, cut off, conspicuous,

separated.

分離されて。

spirito, con, mit Geist, Seele, with spirit.

精神を以て、生氣を以て、氣力を以て、氣概を以て。

spiritosamente,

spirituoso,

spiritoso,

精神にて。

stentando, } zögernd, zurückhaltend, mühselig, schleppend,

stentato, } delaying retarding, stintedly, painfully,

wretchedly, affectedly, toiling hard, labouring,

vexing, wanting, suffering.

阻滯して。

steso, langsam, gedehnt, extended, spread, diffused, slow.

1. 擴張 (シタル) 2. 擴張して。

stinguendo, verlöschend, abnehmend, extinguishing.

熄滅して、(estinguendo に同じ)



strascinando, } schleppend, geschleift, schleichend, zögernd,  
 strascicando, }  
 strascicato, } dragging, drawing.  
 strascicante, }

曳摺りて。

strepito, con, mit Lärm, Geräusch, with noise.

噪音を以て。

strepitosamente, }

strepitoso, }

噪音にて。

sussurrando, } räuselnd, lispelnd, whispering, murmuring.  
 sussurrante, }

囁きて。

(未完)

〔「音楽」 銀川線銀十||中 昭和四十四年十一月 六五〜六七頁〕

田 中 誠 雄 王

田 中 誠 雄

Vortragsbezeichnungen. (Fortsetzung.)

(發想記號) (承前)

svolto, flink, aufgeweckt, frei, kühn, ungebunden, schwung-  
 haft, swift, light, quick, free, easy, nimble, active,  
 lively.

輕快に、快捷に、神速に、敏捷に、疾速に、迅速に、輕

易に、敏活に、輕捷に。

sveltezza, con, }  
 輕捷を以て。

tardamente, }

tardo, } schwerfällig, slow, lazy, tardy, dull, sluggishly,  
 tardi, } heavy, dragging.

tardivo, }

遲緩に。

tardando, } langsamer, zögernd, retarding the time, säu-  
 tardato, } mend, delaying, tarrying, loitering.

阻滯して、猶豫して、遲延して、遲緩して、遲慢して、遲延して。

tardamento, con, }

tardantemente, }

tardanza, con, }

tardezza, con, }

tardità, con, }

遲緩を以て。

tempestante, } stürmich, heftig, ungestüm, impetuously,

tempestosamente, } furiously, tempestuously, moved, agitat-

tempestoso, } ed.

噪暴に、暴烈に、荒暴に。

tendrement, } zart, sanft, schmeichelnd, weich, tender, deli-  
tenderamente, } cate, soft, affectionate, feeble, sensible.  
tenero

柔軟に、軟弱に、溫和に、優柔に、溫柔に、優美に、溫  
雅に、優厚に、柔和に、溫順に、纖美に、軟和に、優和  
に、優溫に。

tenerezza, con, }  
tenerore, con, }

纖美を以て。

tenuto, } getragen, in der Tonstärke ausgehalten, held on,  
tenu, } sustained.

保持されて、支へられて、抑留されて、支保されて、持  
續されて、支持されて。

timidamente, }  
timido, } furchtsam, zagend, schüchtern, timidly,  
timorosamente, } hesitatingly, with fear, timorously, fear-  
fully.  
timoroso, }

怯懦に、臆病に、小膽に。

timidezza, con, }  
timidità, con, }  
timore, con, }  
timorosità, con, }

怯懦を以て。

tinto, con, mit Färbung, Nüance, with tincture, dye, colour.

色合を以て、着色を以て、彩色を以て。  
tirante, } ziehend, dehnend, gezogen, gedehnt, schleppend,  
tirato, } drawing, fulling, drawn, stretched.

伸長して、延長して、引かれて、曳かれて、伸張して、  
引張して。

tostamente, }  
tostano, } schleunig, hurtig, schnell, eilig, quick, swift,  
tosto, } rapid, speedily, nimble, prompt.

迅速に、快捷に、敏捷に、急速に、疾速に、敏速に、神  
速に。

tostanezza, con, }  
tostanza, con, }

速を以て。

tranquillamente, } quietly, peaceably, tranquilly, calm, ruhig,  
tranquillo, } gelassen.

静寂に、靜穩に、平靜に、平穩に、安靜に。

tranquillità, con, }  
tranquillo, con, }

静寂を以て。

tremando, }  
 tremebondo, }  
 tremorando, } zitternd, bebend, trembling wavering, quiver-  
 tremolo, } ing, vibrating, shivering, shaking.  
 tremoloso, }  
 tremoroso, }  
 tremulando, }  
 tremulo, }

震聲にて、震ひて、顫動して、震動して、顫聲にて、震音にて、顫音にて。

tristamente, traurig, sadly, painfully, sorrowfully, wickedly, grievously, melancholily.

愁傷に、憂悶して、悲惨に、哀哭して、憂鬱に。

tristanza, con, }  
 tristezza, con, }  
 tristizia, con, }  
 tristore, con, }

悲惨を以て。

tumultuante, }  
 tumultuariamente, } stürmisch, lärmend, aufgeregt, tumultu-  
 tumultuorio, } ously, seditiously, confused.  
 tumultuosamente, }  
 tumultuoso, }

騒擾に、動亂して、騒がして、喧噪に、喧騒に。

vacillando, } schwankend, unbeständig, wankend, vacillating  
 vacillato, } wavering, reeling, staggering, hesitating, being  
 irresolute.

踉蹌して、動搖して、漂搖して。

vacillamento, con, }  
 vacillanza, con, }  
 vacillazione, con, }  
 vacillita, }

動搖を以て。

veloce, } schnell, leicht, geschwind, rapid, swift, quick,  
 velocemente, } nimble.

迅速に。

velocità, con, }  
 迅速を以て。

venusto, ammutig, gefällig, beautifully, gracefully, finely, lovely, comely, handsome.

適意に、秀雅に、溫良に、愉快に、雅美に、雅致に、佳良に、秀雅に、清秀に、纖麗に、絶清に、文雅に、佳麗に。

venustà, con, }  
 溫良を以て。

vezzosamente, } zärtlich, lieblich, tenderly, softly, sweetly,  
 vezzoso, } gracefully, agreeably, pleasingly, charming-  
 ly, nicely, prim, delicate, attractive.

佳麗に、快適に、佳快に、溫和に、溫柔に、溫順に、軟和に、優和に、雅美に、雅致に、佳良に、綺麗に。

vibrato, 顫音にて。  
vibrazione, con, 顫音を以て。

vigorosamente } kräftig, stark, kernig, männlich, vigorous,  
vigoroso, } bold, forcible, strong, energetic, strenuous.

奮然と、熱心に、勇壯に、勇烈に、強健に、強固に、大膽に、勇敢に、剛膽に、豪氣に、強壯に、強勢に。

vigore, con, }  
vigorìa, con, }  
vigorosità, con, }

勇壯を以て。

violente, } heftig, gewaltsam, stürmisch, violent, impet-  
violente, } nous, forcible.  
violento. }

強暴に、猛激に、強烈に、奮然と、勇烈に。

violentamento, con, }  
violenza, con, }

強暴を以て。

vistamente, schnell, rasch, sogleich, hurtig, briskly, quickly,  
rapidly, instantly.

疾急に、敏捷に、急速に、疾速に、迅速に、敏活に。

vivamente, } lebhaft, lebendig, lively, briskly, animated,  
vivevole, } energetically, sprightly.  
vivo, }

活達に、快活に、活機に。

vivezza, con, 活達を以て。

vivido, munter, vivid, active. 生々と。

vocale, } gesangsmässig, tönend, wohlklingend, vocally.  
vocalmente, }

1. 歌の如く、 2. 聲音にて。

volante, } flüchtig, eilend, flying, fickle, light, swiftly.  
volato, }

疾過して、倉卒に、輕躁に、輕浮に、急過して、快捷に、氣輕に、飛過して。

volubile, } voluble, variable, inconstantly, flüchtig, un-  
volubilmente } beständig.

不定に、變化して、變易して。

volubilità, con, 不定を以て。

zefifroso, leicht, duftig, zephyrartig. 微風の如く。

zelante, }  
 zelantemente } eifrig, feurig, hastig, zealously, ardently, ear-  
 zelato, } nestly, energetically, fervently, affectionate.  
 zelosamente, }  
 zeloso,

熱狂にて、發憤して、熱誠にて、奮激して、熱中して。

zelo, con,

熱狂を以て。

zoppo, lahnm, hinkend, stolpernd, lame, defective.

跛足にて、跛歩にて、跛行して、跛歩して。

(發想記號完)

前號正誤

soave,

soavemente, }

溫柔に。 (正)

溫和に。 (誤)

〔音樂〕第三卷第一号 明治四十五年一月 六〇〜六三頁

#### 四 東京音楽学校出版目録

(明治四十五年〜昭和十七年)

書名

冊數 出版年月

近世邦常盤津富元清元の部 樂年表	一	明治四十五年三月
樂年表第二編	一	大正三年二月
近世邦江戸長唄の部、附大薩摩 樂年表	一	大正三年九月
樂年表第一編 (改正)	一	同
皇太子殿下御成婚奉祝歌譜	一	大正十三年二月
近世邦義大夫の部 樂年表	一	昭和二年一月
合 唱 歌	一	昭和二年八月
ヘンデル作オラトリオ 「ユーダス・マツカペーウス」 (蓄音器レコード)	一	昭和五年二月
祝 祭 日 唱 歌 (蓄音器 レコード)	一	昭和五年十月
ハイドン「基督の七つの言葉より」 (蓄音器レコード)	一	昭和六年三月
新 歌 曲	一	昭和六年五月
ワグネル「ローエングリン」 (蓄音器レコード)	一	昭和八年一月
君 が 代 (蓄音器 レコード)	一	昭和八年十一月
皇太子殿下御降誕奉祝歌 (蓄音器レコード)	一	昭和九年十一月
Konzert für Orchester in C-dur op. 32 von Klaus Pringsheim. Partitur	一	昭和十年十月
國 旗 掲 揚 の 歌 (蓄音器 レコード)	一	昭和十一年十一月
日 本 青 年 の 歌 (蓄音器 レコード)	一	昭和十二年十月
祝 祭 日 儀 式 用 唱 歌 (蓄音器 レコード)	一	昭和十三年一月
明 治 天 皇 御 製 (蓄音器 レコード)	一	昭和十三年五月六月 七月
箏 曲 六 段 (蓄音器 レコード)	一	昭和十三年九月
長 唄 皇 軍 必 勝 (蓄音器 レコード)	一	昭和十三年十月
長 唄 楠 の 薫 (蓄音器 レコード)	一	昭和十三年十月
長 唄 小 鍛 冶 (蓄音器 レコード)	一	昭和十三年十一月
同	一	同